Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 34 (1970)
Heft: 135-136

Artikel: Considérations sur la scripta "para-francoprovençale"
Autor: Gossen, Charles-Théodore
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399480

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CONSIDÉRATIONS SUR LA SCRIPTA « PARA-FRANCOPROVENÇALE »

Le « Colloque francoprovençal » qui s'est tenu à Neuchâtel en septembre 1969 nous a incité à nous occuper du problème de la scripta francoprovençale que, dans nos études, nous n'avions considéré qu'en marge jusqu'alors. A cet effet, nous avons choisi cinq actes émanant des seigneurs de Gex et datés entre 1284 et 1310, tous publiés pour la première fois en 1862 par Édouard Mallet dans le volume *Chartes inédites relatives à l'histoire de la ville et du diocèse de Genève et antérieures à l'année* 1312 [1]. Sauf pour le premier, nous avons pu nous procurer la photocopie des originaux grâce à l'amabilité des archivistes de Genève et de Lausanne. Pour les textes II à V, il va de soi que nous donnons la leçon des originaux. Le lecteur remarquera tout de suite les deux types de scripta ; alors que I est rédigé dans une scripta nettement francoprovençale, les quatre autres chartes offrent une scripta de type « bourguignon » [2] plus ou moins teintée de francoprovençal. Notons que tous les actes sont écrits par des mains différentes. En voici la transcription [3] :

1. *Mémoires et documents publiés par la Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève* (cité *MDG*), tome XIV, Genève-Paris, 1862.

2. Cf. nos *Französische Skriptastudien*, Vienne, 1967, p. 265 ss., surtout p. 294-306, et notre article *La scripta « bourguignonne » et le francoprovençal*, *RRLi* X (1965), 455-460.

3. Cf. notre communication présentée à Neuchâtel, se fondant sur le texte II, qui paraîtra dans les Actes du Colloque francoprovençal. — Bibliographie : H. Hafner, *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Berne, 1955. — E. Philipon, *Le dialecte bressan aux XIIIe et XIVe siècles*, *Revue des Patois*, I (1887), 11-55 ; id., *Morphologie du dialecte lyonnais aux XIIIe et XIVe siècles*, *Romania* XXX (1901), 213-294. — O. Keller, *Der Genferdialekt dargestellt auf Grund der Mundart von Certoux, 1. Teil : Lautlehre*, Zurich, 1919 ; id., *La flexion du verbe dans le patois genevois*, *Bibl. A. Rom.* II/14, Genève, 1928 ; id., *La Chanson de l'Escalade de Genève*, Genève, 1931.

I

1284, 15 mai : *Guillaume, seigneur de Gex, donne quittance au comte de Savoie de 500 livres viennoises, reçues comme à-compte sur les 1 000 livres que le comte lui devait.*

Original conservé aux Archives de Turin, Traités entre les Princes de la Maison de Savoie, f° 150 [1] ; publié par E. Mallet dans *MDG* XIV, 1862, n° 185.

Jeu Guillames sires de Gez foys asav(e)r [2] a toz ceuz
qui verront cetez presens letres que com mosire li cons de
Savoy fut tenus a mey en mil libr. vienn., les quaus mil
libr. de vienn. el me deut aver paya a Paques qui sont
5 pasaes, ju confesso me aver receu de les dites mil libr.
de vienn. cincenz, et de les quas cincenz libr. de vienn.
ju Guillaumes l'en quito et m'en tino per payes. Et prometo
per mon seyrimen contra la reception et la quittation de
les dites cincenz libr. de vienn. me non venir, ne autre
10 qui veudrit venir encontra en niguna manere consentir.
En [3] timon de les quaus choses a cetes presens lettres ju i
meto mon sel. Donaes a Saymsafurin, le luns davant l'oytana
de roveysons, en l'an nostre Seygnor mil et doucens et
quatro vinz et quatre.

II

23 novembre 1293 : *Vente par Jean du Châtel au prieur de Satigny d'un homme taillable et de ses fils. Acte passé devant Guillaume de Joinville, seigneur de Gex.*

Original conservé aux Archives d'État de Genève, coté P. H. 131 ; publ. par E. Mallet dans *MDG* XIV, 1862, n° 233.

Je Guillames de Jonville sires de Jez fais asavoir ad toz
cez q*ui* ver*r*ont cetes p*re*sanz lettres que em ma p*re*sance

1. Malgré l'intervention énergique de notre collègue et ami M. Corrado Grassi, il nous a été impossible de nous procurer une photocopie de l'original de cet acte, vu le manque de compréhension et d'obligeance dont font preuve les fonctionnaires des Archives de Turin. Nous donnons donc le texte tel qu'il fut transcrit par Mallet avec quelques légères modifications suggérées par le contexte.
2. Mallet : *asaur*.
3. Mallet : *Et*.

por ce especiamant establi religious baron freire Estevent, humyl priour de Satignie, en non de luy, de sa ygleise & de
5 son priorey de Satignie d'une part, Johant dou Chastel de Sen Johan de Govellies, Peret & Humbert ses fiz, por lour & por lour hers presanz & avenir d'atre part. Li diz Johanz & sil fil, sage, de lour bone volumté, ne de barat, ne de force, ne de paour enduyt, ne de nion contrenz assi cum il
10 diont, mais de lour propre volumté, donont & outreont per donation neant revocable faite entre vyz, por lour & por lour hers au dit priour, presant & recevant en non que desus, por lu remies de lour devancers, & tamque por bon guierdon fait ad lour per lu dit priour, Johant Borgeys
15 de Pirons, Perret, Jaquet, Johanet, Aymonet, Perunet & Vionet fiz dou dit Johant Borgeis, homes talliables ad marci dou dit Johant dou Chastel & de ses fiz, ensenble toz les hers des diz homes talliables presanz & avenir, & ensenble la tally & tot lu droit, la action, la proprieté,
20 lu servis, lu usage, la segniorie que il ant ne devont avoir ne ant acutumé de prene es diz homes talliables, & ensenble totes les possessions & les biens que il ant ne povant avoir en queque lue que su soit, exceptees les possessions que li dit home talliable tignont deis Channery
25 en ceay tendent vers San Johant de Govellies, por la queil donation li diz priors en non que desus ha ballie au dit Johant dou Chastel & ad ses fiz vint & wet livres & dies soz de bons genevois, lu queil argent il cunfessont que il ant hau & receu dou dit priour en bone picoine
30 nonbree & les ant mis en lour profit, & ballionT & outreiont au dit priour en non que desus li dit Johanz dou Chastel & si fil totes les actions mites, jutes, utiles & directes lesqueil il ant ne devont avoir es diz homes talliables, en lour hers presanz & avenir, ne en lour
35 choses, & se devitoissont des diz homes & de lour hers & de totes les choses desus dites por lour & por lour hers perpetuemant, & lu dit priour en non que desus en envitoissont per la tradition des presanz lettres, rent de droit de exaction, de proprieté, de possession, de servis,
40 de usage, de segniorie li diz Johanz dou Chastel ne si fil

es diz homes talliables ne en lour h*er*s, ne en lour choses
retigniont, fors q*ue* les choses q*ue* il tigniont deis
Channery en ceay, & p*ro*mettont li diz Johanz dou Chastel
& si fil, p*or* lour & p*or* lour h*er*s p*re*sanz & avenir, p*er*
45 su soirima*n*t doné sore sanz evangele corp*or*ema*n*t, les
dites choses petites & gra*n*z au dit p*ri*our & ad la dite
ygleise mantenir, deffendre, leama*n*t & p*er*petuama*n*t garen-
tir de toz & en*contre*s toz en jugima*n*t & defors, & q*ue* il
ne vindrant p*er* lour ne p*er* autruy *contre*s les devanz
50 dites choses ne aucunes de celles p*er* nion droit ne p*er*
nion p*ri*vilege qui aidier lour poit, ne au dit p*ri*our ne
ad la dite ygleise poit noire, mays se nions p*er* avanture
lu dit p*ri*our ou la dite ygleise sores les devanz dites
choses ou aucunes de celles t*ra*ysoit en plait ou celluy
55 p*ri*our p*er*turbavet ou molestavet en tot ne en p*ar*tie, li
diz Johanz dou Chastel & si fil p*ro*mett*on*t p*ar* lour
soirim*an*t desus dit lour obposeir *contre*s totes p*er*sones
q*ui* venir voudriont *contre*s les dites choses au (*sic*)
aucunes de celles, & fariont totes choses q*ue* en teil
60 cause devriont est*re* faites & p*ri*gniont em lour tot lu
peril de eviction, & renu*n*çont li diz Johanz dou Chastel
& si fil ad tot lour droit esc*ri*p & no*n* esc*ri*p, exception
q*ue* il ne puissant dire q*ue* il non a*n*t hau & receu le dit
argent, & au droit qui dit que donation p*er* ing*ra*titudine
65 pot est*re* revoquee se li donares vot, & au droit qui dit
q*ue* donation mo*n*tenz ut*re* cinca*n*te deniers de or ne vat se
elle n'est ensinuee, & ad tote deception, exception, le-
sion, g*ra*vament, & ad tote cutume, & au droit q*ui* dit q*ue*
generaz renu*n*ciation ne vat se li especiaz ne vait devanz,
70 & ad tot *con*seil de canon & de leis p*er* lesqueiz il porront
venir *contre*s les dites choses ou aucunes de celles.
Au temoin de laq*ue*il chose, je li diz Guillames, sires de
Jez, ad les p*ri*eres des dites p*ar*tiez, ay mis mo*n* sel
pandant ad cetes p*re*sanz lett*re*s, loanz & ratifianz les
75 devanz dites choses. Donees ad Jez, lu dilons en la feste
de sant Clima*n*t en l'a*n*t de l'encarnation de n*ot*re
Segn*or* cora*n*t p*er* mil cc. & quat*re* vinz & treze anz.

(Le sceau de Guillaume de Joinville appendu à cet acte porte la légende : C'est moun secret.)

Commentaire :

ligne 13 : « por lu *remies* de lour devancers ». La comparaison avec la formule courante latine « pro remedio anime sue et antecessorum suorum », ou bien « pro remedio animarum dicti domini Stephani et aliorum predecessorum ipsorum fratrum » (*MDG* XIV, nº 402, 1295), prouve que la leçon Mallet *renves* est fausse. J.-F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, p. 907, atteste que dans la formule « pro animae remedio » on pouvait omettre le mot *animae* ou *animarum*, ainsi : « Pro me meorumque parentum remedio... trado » (1007-1010). REMEDIUM est attesté en alyonn. *remeio*, Pierrecourt *rmäy*, Nendaz *remyèdzo*, aost. *remedzo*, etc., formes qui correspondent assez bien à notre *remies* (cf. *FEW* X, 236 b) ;

ligne 14 : *guierdon*, forme attestée dans l'aire frprov., franc-comtoise et bourguignonne ; cf. *FEW* XVII, 578 ;

ligne 21 : l'infinitif *prene* ' prendre ' représente un type occitan (cf. *FEW* IX, 340 a). Dans notre texte il s'agit probablement d'une faute d'écriture pour *prenre* ou *penre* ;

ligne 29 : *picoine* ; dans *MDG* XIV, nº 362 (1289, Louis de Savoie, seigneur de Vaud) on rencontre *pecuyne* ; alyonn. *pecuynie*, adauph. *pecuni*, Genève *pécugne* 1852 ; cf. *FEW* VIII, 115 ;

lignes 32-33 ; *totes les actions mites, jutes, utiles et directes*. La comparaison avec les formules latines, p. ex. : « omnes actiones reales, personales et mixtas » (*MDG* XIV, nº 85, 1264), « omnes actiones reales et personales, meras et mixtas, utiles et directas » (*ib.*, nº 369, 1292, Chartreuse de Pomiers), « omnia jura et actiones reales et personales, meras, mixtas, utiles et directas, civiles et pretorias » (*ib.*, nº 394, 1302), etc., montre que la leçon Mallet *mices, iuces* est erronée. La forme *mites* rend le latin *mixtas*, et *jutes* vraisemblablement *meras* ; il s'agit de *justes*. Le *FEW* V, 87 b, atteste pour le lorrain, le franc-comtois et le Jura bernois des formes dialectales dans lesquelles *s* s'est amuï. Le scribe de cette charte ne note pas d'*s* dans : *devitoissont, envitoissont, acutumé, cutume, cetes, poit* (3e p. prés. subj.) ;

lignes 35-38 : « *se devitoissont* des diz homes..., en *envitoissont* per la tradition des presanz lettres ». Il s'agit des verbes *se devestir* et *envestir*, cf. *FEW* XIV, 354, et IV, 795 a ;

ligne 66-67 : « se elle n'est *ensinuee* ». D'après le *FEW* IV, 717, *insinuer* ' notifier, faire inscrire un acte dans un registre qui lui donne authenticité ' n'est attesté qu'à partir de 1336. Datation nouvelle : 1293.

III

1295, 23 juillet : *Cession de droits et de pâturages faite par Léone, dame de Gex, et par son fils Guillaume, en faveur des hommes du prieuré de Satigny demeurant à Péron et à Saint-Jean-de-Gonville.*

Original conservé aux Archives d'État de Genève, coté P. H. 133 ; publ. par E. Mallet dans *MDG* XIV, 1862, nº 238.

Nos Lyone dame de Jayz & Guillames ses fiz façons asavoir
ad toz cez q*ui* ve*r*ront cez lett*re*s q*ue* nos co*n*fessons &
reconessons p*or* nos & p*or* nost*re*s hers, de no*st*re bone
volu*n*té & de no*st*re bon gré, que li homent p*re*sant &
5 advenir de religious baron & honeste de frere Esteve, humi
p*ri*our de Satignie, demorant en les p*er*roches de Pirons
& de Sen Johant de Govellies, & lour her p*re*sant & advenir,
hant & devont havoir p*or* toz jors mais uus en no*st*res
montagnies assises sus les dites p*er*roches, en teil forme
10 q*ue* il & lour her p*or* toz jors mais es dites mo*n*tagnies
esserteont & gaignieont ensi cu*m* il hant usé de esserter
& de gaignier es dites mo*n*tagnies, & q*ue* il en possont
meisoner, vendre & acheter dedanz les dites p*er*roches &
es homes de dites p*er*roches, & q*ue* li dyz p*ri*ors & si
15 successour possont meisoner & panre p*or* arder des dites
mo*n*tagnies dedanz la cloisure dou p*ri*oré de Satignie p*or*
toz jors mais lib*r*ame*n*t sens at*re* treu ; & p*ro*mettons p*or*
nos & p*or* no*st*res hers p*er* no*st*re soirimant est*re* leal
deffendiour & guerant sore les dites choses ou dit p*ri*our
20 & es dyz ses homes, de toz & en*contre* toz, & q*ue* nos ne
vindrons *contre* les choses desus dites ne aucones de
celles, & volons q*ue*, se il hi aveont nion at*re* droit ou
at*re* raison devanz la data de cex lett*re*s, q*ue* ce lour soit
sal & ne lour facet nion at*re* p*re*judice, &, se nos assimant
25 hi aveont nulle at*re* raison, q*ue* elle nos soit sarve.
P*or* les q*ue*z choses nos avons hau dou dit p*ri*our & de ses
homes desus dyz vint livres de genevois, & renu*n*çons en
cest fait ad tot d*ro*it p*er* le q*ue*il nos porrou*n*t aler
contre les choses desus dites ou aucones de celles.

30 En tegmoin de la q*ue*il chose nos avons ces lett*re*s ballie
ou dit p*ri*our & es diz ses homes sellees de n*ost*res sez.
Donees ad Jayz le sabedi ap*re*s la feste de seinte Mari
& Magdalene en l'ant de g*ra*ce corant p*er* m. cc. nonante
& cinc.

Commentaire :

ligne 4/5 : « li *homent* presant et advenir ». Cf. Philipon, *Lyonnais*, p. 225-226. Nous sommes en présence du sujet pluriel (HOMINES), comme dans Philipon, *Bressan*, p. 50/V, 1 (vers 1325). Le régime singulier (HOMINEM), écrit de la même façon, se trouve, par exemple, dans Philipon, *Bressan*, p. 32/IV, 13 (vers 1341), chez Marguerite d'Oingt (éd. A. Duraffour, P. Gardette et P. Durdilly, Paris, 1965), p. 121 ;

ligne 8 : « havoir... *uus* », avoir l'usufruit ; cf. *FEW* XIV, 84 a ;

ligne 11 : *gaignieont*, 12 *gaignier* ' semer ' ; cf. *FEW* XVII, 461 a. Pour l'extension de la signification ' semer ', cf. H.-E. Keller, *Le francoprovençal dans le cadre des parlers gallo-romans*, in : Handelingen van het XXVIe Vlaams Filologencongres, Gand, 1967, p. 188-189 ;

ligne 11 : *esserteont* ; *esserter* ' défricher ' ; cf. *FEW* III, 318 a ;

ligne 13, 15 : *meisoner* ' moissonner ' ; cf. *FEW* VI/2, 49 b ;

ligne 15 : « panre por *arder* », prendre (sous-entendu : du bois) pour le chauffage ; cf. Godefroy I, 385 b ;

ligne 16 : *cloisure* ' clôture ', cf. *FEW* II, 754 b, *GPSR* IV, 132.

ligne 17 : « librament sens atre *treu* », sans autre impôt ou taxe ; attesté entre autres en ancien neuchâtelois et en ancien vaudois selon *FEW* XIII/2, 257 b (leçon Mallet : *creu*) ;

ligne 25 : « que elle nos soit *sarve* » < SALVA ' sauve '. Le passage de *l* à *r* surtout devant labiale ou labiodentale se rencontre dans beaucoup de parlers frprov. Cf. pour le patois genevois, O. Keller, *Certoux*, § 126 ;

ligne 32 : *sabedi*, sans doute pour *sambedi* ; cf. *FEW* XI, 2 a.

IV

1303, février : *Assignation faite par Guillaume de Joinville, seigneur de Gex, au couvent de Bonmont pour assurer le paiement d'un legs de sa mère Léone, dame de Gex.*

Original conservé aux Archives Cantonales Vaudoises, coté IB (inventaire blanc) 267b/254. Le document est scellé sur double queue de chanvre.

La pièce publiée par E. Mallet dans *MDG* XIV, 1862, nº 287, est la transcription dans le registre de copies de Bonmont.

Nos Guillames de Jenville sire de Jayz façons savoir a
touz ces qui verron*t* & horru*n*t ces p*re*sanz letres que
cum li noble dame Leone, dama de Jayz, çay en arrieres
nostre tres chiere mere, hait doné en sa derriere bone
5 volunté en aumogne p*er*petue por son aniv*er*saire faire
chascon ant aut jour que elle fust t*ra*ppasee es religious,
a l'abé & ou cove*n*t de Bonmo*n*t, ou elle est sevelie, treinte
souls de genevois chascon ant censaus. Nos, voillie*n*tz
*com*plir sa volu*n*té *con* bons filz & *con* bons hoirs, es ditz
10 religious assetons, outroions & assignons a touz jours mais,
sens rappel, p*or* les desus ditz treinte souls tot lou droit
& tote la reson que nos havo*n*s ou devo*n*s ou poons havoir
es t*er*rages de la jour & ou treffonz de la t*er*re dois
l'estraul comon qui va de Jayz ver Bonmont en amont, ta*n*
15 q*u*'il s'i estendu*n*t : ce est assavoir dois les bonnes & la
limitacion de la diemerie dou p*ri*ouré de Dyvone ver la
g*ra*nge dou Chasney ; & *con*fessons que nos havo*n*s hau des
ditz religious de Bonmont quatorze livres de genevois de
ant*rai*ge en bones danrees de bon vin ; & s'il avenoit que li
20 ditz religious missaint ou dit lue aberganz que anqui
ussaint hostel & maignie, nos es ditz aberganz & a lour
hoirs retino*n*s soulemant tel droit & tel custume *con*me li
ditz religious nos hont doné & a*com*paignie en lour aber-
ganz de la rispe. *Et* les ditz religious de Bonmont & lour
25 sussessours nos en vistissons & metons en corpore posses-
sion & plenere des desus ditz t*er*rages & de la p*rop*r*ie*té
& d'outres fonz ensenble les ap*er*tinances, & façons,
p*ro*curons ansi *con* de la lour p*rop*r*e* chose ; & p*ro*metons
en no*st*re bone foy p*or* nos & p*or* nostres hoirs es
30 ditz religious que nos en*contre* ceste aumogne, donacion
& assignacion dois or en ava*n*tz ne vindrons ne *con*sentirons
venir en*contre*, hainz la lour mante*n*rons & deffendrons
a nostre bon pooir. En temoi*n*g de la quel chosse & en
fermeté p*er*petue nos havo*n*s seelees ces p*re*sanz lettres
35 de no*st*re seel pendant. Faittes & donees a Jayz l'ant de
g*ra*ce corant p*ar* mil ccc. & dous, ou mois de fevrer.

Commentaire :

ligne 10 : *assetons*, du verbe *asseter* ' assigner ' ; cf. Godefroy I, 440 c, *FEW* XI, 404 a ;

ligne 13 : « es terrages de la *jour* », forêt, surtout forêt de montagne. Mot strictement francoprovençal, surtout suisse romand ; cf. *FEW* V, 82-83 ;

ligne 14 : l'*estraul* comon < STRATALE, attesté jusqu'ici uniquement en occitan avec des significations secondaires, ici ' chemin battu ' ; cf. *FEW* XII, 291 a, et E. Hochuli, *Einige Bezeichnungen für den Begriff Strasse, Weg und Kreuzweg im Romanischen*, Aarau 1926, p. 56 ;

ligne 19 : *antraige* = *entrage* ' droit qu'on payait en entrant en possession d'un fief, d'un bail à cens ' ; cf. *FEW* IV, 775 a ;

lignes 20, 21, 23/24 : *aberganz*, dérivé d'*abergier* ' concéder une terre en emphythéose '. Neuch., Joux *abergeant* ' colon du haut Jura, auquel le seigneur concédait, avec l'établissement, la jouissance héréditaire des terres mises en valeur ' (XVe-XVIIIe s.) ; cf. *FEW* XVI, 159 ;

ligne 20 : *anqui* ' ici ' ; cf. *FEW* IV, 424 b ;

ligne 24 : *la rispe* ' terrain inculte ' ; cf. *FEW* XVI, 247.

V

1310, 29 mai : *Guillaume de Joinville, seigneur de Gex, confirme un précédent accord fait entre les habitants de Saint-Jean-de-Gonville et de Feigères et reçoit pour cette confirmation dix livres du prieur et des chanoines de Satigny.*

Original conservé aux Archives d'État de Genève, coté P. H. 171 ; publ. par E. Mallet dans *MDG* XIV, 1862, nº 318.

Nos Guillermes de Jeinvile sires de Jaiz façons asavoir
a touz ceauz q*ui* ve*r*runt cetes p*re*senz letres que *con*me
autre foiz fust acorde dou *con*tent q*ui* estoit entre les
h*a*bitanz de Saint Juhant de Govelles d'une part & les
5 h*a*bitanz de Feig*e*res d'autre part sus l'usage des pasquers
des dues dites viles, en tel maniere q*ue* li dit h*a*bitant
de Saint Juhant usesaint & pasqueressaint es pasquers &
des pasquers de Feygeres, en tel *con*dition q*ue* se li dit
h*a*bitant de Saint Juhant ou lour besties faceont dedanz les
10 limitations de Feygeres damage, q*u'i*l l'esmendessaint, &

q*ue* li dit h*ab*itant de Feyg*er*es puissaint sure lour & sure
les besties de Saint Juhant & de tote la parrochi de cel
meime lue lever & recovrer messellerie segont les bons
usages dou pais, & li dit h*ab*itant de Feyg*er*es puissaint
15 & deussaint user & pasquerier il & lour besties es pasquers
& des pasquers de tote la parrochi de Saint Juhant & ayent
messelerie s'il meffaçoient & esmendoient le damage a
ceauz cui il le maffariont de la dite p*ar*rochi, p*ar* ensi
qu*an*t il est dessus dit, ensi qu*an*t nos avons veu la dite
20 acorde en la manie*re* qu*an*t il est dessus dit estre *con*tinue
en unes letres uv*er*tes selees dou sel de n*ot*re chiere
dame & dame Leone, jadix dame de Jayz, n*ot*re mere, & de
n*ot*re sel ensemble celuy de n*ot*re dite mere. Nos li diz
Guillermes, si*re*s de Jayz, celes letres luons encor,
25 ratiffions p*er*petuelm*en*t & *con*fermons p*or* nos & p*or*
n*ot*res h*er*s & p*ro*metons p*ar* n*ot*re bone foy, p*or* nos & p*or*
les n*ot*res, la dite pais & acorde tenir & atendre touz
jors ensi qu*an*t il se *con*tient en les dites letres & ci
dessus, & estre gayrans & deffendoures de les choses
30 dessus dites a chescon de ceauz cuy il fera mestier, & q*ue*
nos jamays en nigon tens ne vindrons encontres, & p*ar*
le luement des choses dessus dites nos *con*fessons nos avoir
heu & receu de religious homes dou p*ri*our & des chennoynes
de Satignier dix livres de bons genevoys. Mandons & coman-
35 dons a touz n*ot*res chastelans & n*ot*res officiayres, a ceauz
q*ui* orendroit i sunt & seru*n*t p*or* le tens avenir, p*ar* la
tenour de ces p*re*senz letres, q*u'i*l les choses dessus
dites tigniant, mantigniant & gareantissaint es diz habitanz
de Feyg*er*es senz autre *con*mandeme*n*t de nos & a ceauz q*ui*
40 seru*n*t ou tens avenir & a touz ceauz cui mestier fera.
En tesmoig de les quez choses en signe dou mantenir & de
l'atendre, nos avons ou dit p*ri*our & es channoynes & es
ditz h*ab*itanz de Feyg*er*es doné & ballie cetes p*re*senz
letres selees de n*ot*re sel pendant. Faites & donees en
45 Florimont, p*re*senz Tongins, Girart de Chivrie, clerc,
Nicol de Curtion, tesmoins a les choses dessus dites.
L'ant de g*ra*ce corent p*ar* mil ccc. & dix ant, le venredi
ap*re*s l'ascension n*ot*re Seigneur.

Commentaire :

ligne 7 : *pasqueressaint*, 15 : *pasquerier* ' pâturer ' ; lignes 7, 8, 15, 16 : *pasquers* ' pâturages ' ; cf. *FEW* VII, 704 b ;

lignes 13, 17 : *messel(l)erie* ' droit seigneurial ou communal d'établir des gardes champêtres et de percevoir les amendes de la police rurale ; circonscription surveillée par un *messelier* ' (neuch. XVe-XVIIIe s.) ; cf. *FEW* VI/2, 51 a. Datation nouvelle : 1310 ;

lignes 3, 20, 27 : *acorde* ' réconciliation, paix, accord ' ; cf. *FEW* XXIV/1, 84 b ;

ligne 32 : *le luement* ' approbation, consentement ', dérivé du verbe *luer* ' approuver, consentir ' attesté ligne 24. Cf. *FEW* V, 207 ;

ligne 35 : « notres *officiayres* ». Ce mot manque dans le *FEW* VII, 336-337 (art. OFFICIUM) ; il s'agit d'une adaptation du lat. méd. *officiarius* ' agent domanial ', cf. J.-F. Niermeyer, *op. cit.*, p. 737.

a) Examen morphologique.

1. *Article défini* : sujet masc. et fém. sg. *li* ; masc. pl. *li*, fém. pl. *les*. — Régime masc. sg. I *le*, II *lu* 9 fois, *le* une fois, III *le*, IV *lou*, V *le*, devant voyelle partout *l'* ; pl. II, IV, V *les* ; fém. sg. *la*. — Prépositions articulées : masc. sg. *dou*, pl. *des* ; fém. pl. *de les* ; masc. sg. *au*, *ou* (représentant les résultats de AD et IN + article) ; fém. pl. *a les*. — Une comparaison avec les paradigmes établis par Philipon, *Lyonnais*, p. 218, et Keller, *Escalade*, p. 115, montre que seul le régime masc. pl. *les* ne représente pas le type francoprovençal ; en d'autres termes, le paradigme employé dans nos textes coïncide avec celui de la scripta bourguignonne (cf. Philipon, *Romania* XLI, 1912, 589-590).

2. *Pronoms personnels* : nous relevons d'une part les résultats de EGO : atone I *ju*, tonique I *jeu*, II *je* ; la présence de *el* dans I comme sujet masc. sg. et l'emploi du pronom tonique régime pl. *lour*. D'autre part la forme non francoprovençale *elle* comme pronom atone sujet fém. sg. (frprov. *illi*).

3. *Adjectifs démonstratifs* : régime fém. pl. I, II, V *cetes*, dans III, IV *ces* (une fois écrit *cex*) et dans V *ces presenz letres* à côté de *cetes presenz letres*. A noter dans II : per *su* soirimant.

4. *Pronoms démonstratifs* : régime masc. pl. I *ceuz*, II, III, IV *cez*, *ces*, mais V *ceauz* qui est une forme étrangère au francoprovençal. — ECCE-HOC :

II « en queque lue que *su* soit », mais accentué : por *ce*, III, IV non accentué *ce*.

5. *Possessifs* : signalons le cas sujet sg. *mosire* dans I, le pl. *si* dans II ; par contre *ses* comme sujet masc. sg. dans III et comme régime masc. pl. dans II. — La déclinaison de ' notre ' est peu différenciée : masc. et fém. sujet et régime sg. *no(s)tre*, pl. *no(s)tres* ; bien qu'apparaissant dans une graphie non francoprovençale au masculin, cette dernière forme est cependant bien autochtone (fr. *nos*).

6. *Flexion verbale* :

aa) Formes sans valeur discriminatoire :

Présent ind., I^e p. I *foys*, II *fais*, II *ay* ; 3e p. II *vait*, IV *va*, II *ha*.

Présent subj., 3e p. IV *hait* ; 6e p. V *ayent*.

Imparfait subj., 3e p. I *fut*, *deut*, IV, V *fust*.

Part. passé : II, V *receu*, V *veu*.

bb) Formes communes aux scriptae francoprovençale et bourguignonne [1] :

Présent ind., 3e p. II *vat* (valoir).

Présent subj., 6e p. II *puissant*.

Part. passé : II, III, IV *haü*, V *heü*. — Dans les patois modernes, *avü* est très répandu en Savoie et se trouve sporadiquement en Suisse ; le type *ayü* est propre au Sud frprov., cf. Keller, *Verbe*, § 8.

cc) Formes bourguignonnes :

Présent ind., 3e p. V *contient* ; 4e p. III, IV, V *façons*. La désinence de la 4e p., aussi du futur, de tous les verbes contenus dans II-V est *-ons*, même si le traitement du radical est francoprovençal comme dans IV *retinons*, *vistissons*.

Imparfait ind., 3e p. II *traysoit*, IV *avenoit*, V *estoit* ; 6e p. V *meffaçoient*, *esmendoient*.

Futur, 3e p. V *fera* ; 4e p., cf. présent ind. ; II, IV, V offrent la forme frprov. dans son radical *vindrons* ; IV *mantenrons* est nettement bourguignon.

Présent subj., 3e p. II, III *soit* ; 6e p. V *gareantissaint*, *puissaint*.

Imparfait subj., 6e p. IV *missaint*, *ussaint* (avoir), V *usesaint*, *pasqueressaint*, *esmendessaint*, *deussaint* (cette dernière forme indubitablement avec la valeur d'un présent subj.).

Part. passé : en *-é*, *-ee*, *-ees*, sauf dans I.

1. Cf. E. Philipon, *Romania* XLI, 1912, 590-600, et surtout XLIII, 1914, 550-559.

dd) Formes francoprovençales :

Présent ind., 1re p. I *confesso, quito, tino, prometto, meto* ; 3e p. II *pot*, II *vot* ; 6e p. : conj. *-er* II *donont, outre(i)ont, cunfessont, renunçont, balliont* ; conj. *-ir* II *tign(i)ont, retigniont* (morphologiquement des formes du subjonctif, le contexte prouve cependant qu'il s'agit de l'indicatif), avec infixe : II *devitoissont, envitoissont* (cf. Keller, *Verbe*, § 86, Philipon, *Lyonnais*, p. 257) ; conj. *-oir* II *povant*, II, III *devont* ; conj. *-re* II *diont, promettont*, IV *estendunt*. Avoir, 6e p. II, III *(h)ant* - IV *hont*.

Futur, 6e p. I *verront*, II *verront, porront, vindrant*, III *verront, porrount*, IV *horrunt, verront*, V *verrunt, serunt*, — Pour l'hésitation entre la désinence *-õ* et *-ã*, cf. Keller, *Verbe*, p. 144 ss. Dans la Chanson de l'Escalade, on ne trouve que *-ont* (Keller, *Escalade*, § 43) ; c'est pourquoi, vu la forme *vindrant* dans II, nous avons rangé ces formes du futur dans cette catégorie.

Imparfait ind., 3e p. II *perturbavet, molestavet* ; 6e p. III *aveont* (par mégarde le scribe de III a employé cette forme pour la 4e p., ligne 25), V *faceont*.

Conditionnel, 3e p. I *veudrit* (cf. Keller, *Verbe*, §§ 37-38) ; 6e p. II *voudriont, devriont, fariont*, V *maffariont*.

Présent subj., 3e p. III *facet* ; 6e p. II *prigniont*, III *esserteont, gaigneont, possont*, V *tigniant, mantigniant*.

Imparfait subj., 3e p. II *poit*, morphologiquement le présent.

Part. passé : sujet I *payes*, régime I *paya*, fém. pl. I *pasaes, donaes*. Éventuellement II, V *ballie* (m.), puisque cette forme pourrait représenter le résultat dialectal (cf. Keller, *Verbe*, p. 146 : *bäłiə*) ; cf. aussi la graphie II, III *Satignie*.

Part. présent : vu l'hésitation des scribes de nos chartes dans l'emploi des graphies *en/an* (cf. Analyse des graphies et des phonies), il est difficile de se prononcer sur la valeur phonique des formes ; d'une part : conj. *-er* III *demorant* - II *montenz*, de l'autre dans les autres conjugaisons II *tendent*, IV *voillientz*, V *corent*, II *recevant*, II, III *corant*. — Philipon, *Lyonnais*, p. 291, affirme que « nos textes... distinguent soigneusement le partic. prés. de I des partic. prés. des autres conjugaisons ». Selon Keller, *Verbe*, § 10, les anciens textes genevois ne connaissent que *-ant* ; dans certains parlers modernes, *-ẽ* s'est pourtant généralisé dans toutes les classes.

Abstraction faite de I, qui offre une morphologie verbale entièrement francoprovençale, celle de II-V est composite. L'influence de la scripta bourguignonne se manifeste surtout à la 4e p. *-ons*, à l'imparfait ind. *-oit*,

-oient et dans les désinences *-aint* du subjonctif. En revanche, les désinences de la 6e p. *-ont* au présent, *-iont* à l'imparfait ind. et au conditionnel, *-(i)ont*, *-eont*, *-iant* au présent subj. se révèlent particulièrement résistantes.

b) Analyse des graphies et des phonies.

En guise de préambule quelques remarques sur les noms de personnes et de lieux. — Le nom du seigneur de Gex — *Guillelmus* dans les chartes rédigées en latin — apparaît dans I, II, III et IV sous la forme de *Guillames* ou *-aumes*, dans V sous la forme dénotant le développement francoprovençal *Guillermes* (cf. Hafner, p. 172) ; Philipon (*Romania* XLIII, 548) atteste pourtant aussi ce type dans des documents franc-comtois. — Quant à *Joinville*, ce nom était sans doute étranger aux scribes locaux ; on le trouve latinisé dans *MDG* XIV 105/1267 *Jonvill.*, 212/1289 *Jonvila*, 117/1269, 216/1289 *Joynvil(l)a*, 246/1296 *Jonevilla* ; dans II *Jonville*, IV *Jenville*, V *Jeinvile*, dans *MDG* XIV 251/1296, 391/1301 *Janville(s)*, 266/1300 *Jenvile*. Or, il est intéressant de constater que dans les chartes émanées du célèbre sénéchal de Champagne (vers 1224-1317), rédigées dans une scripta toute différente [1], nous rencontrons de même une forte hésitation graphique : 17 fois *Join-*, 7 fois *Jein-*, 3 fois *Jain-*, une fois *Gen-*, *Jen-*, *Jeein-*, *Gien-*, *Joen-*, *Joing-*, *Jon-* (latinisé : 1140 *Juinvilla*, adjectif 1132 *Jonvillensis*, 1148 *Jonivillensis*). Dans le testament de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du 6 février 1686, on trouve la graphie *Ginville*, qui correspondait encore au XIXe siècle à la prononciation locale. — Le nom de lieu *Gex* se rencontre sous trois graphies : le plus fréquemment *Jayz* ou *Jaiz* III, IV, V et dans *MDG* XIV, 30/1234, 105/1267, 117/1269, 182/1283, 206/1288, 212/1289, 213/1289, 246/1296 (à côté de *Gaix*, où apparaît pour la première fois la notation en *-x*), 391/1301 ; I *Gez*, II *Jez* ; *MDG* XIV, 236/1294, 251/1296, 266/1300 *Jaz* [2]. Si l'on veut admettre comme étymon *JACIUM (notons la forme latinisée *de Jacio* dans *MDG* XIV, 359/1278), cf. *FEW* V, 6-8, la variété des résultats en *-az*, *-ez*, *-aiz* correspondrait à ce que Hafner, p. 84-85, dit des résultats du suffixe -ĀCEU dans les appellatifs (cf. aussi Keller, *Certoux*, p. 167). — Le nom de lieu *Gonville* (cf. *Dict. top. de l'Ain*, p. 383) apparaît dans II et III sous la forme de *Govellies*, dans V sous celle de *Govelles* (ainsi de même dans *MDG* XIV,

1. Cf. N. de Wailly, *Mémoire sur la langue de Joinville*, Paris, 1868, p. 79-81.
2. Cf. en outre *Dict. top. du Dép. de l'Ain*, Paris, 1911, p. 190.

147/1274), dans *MDG* XIV, 182/1283, 216/1289 *Goveilles*, resp. *Goveylles*. Le traitement de VILLA est francoprovençal, mais en même temps franc-comtois et lorrain ; les graphies *-ill-* et *-lli-* pourraient faire penser à une prononciation mouillée. — La plupart des noms de lieux en -IACUM apparaissent dans les chartes de la région genevoise avec la terminaison *-ie*, ainsi II, III *Satignie* (de même dans *MDG* XIV, 101/1266, 189/1285, 194/1286, 219/1290, 255/1297), V *Satignier* (en latin : *Satigniacum, -o, -i*, latinisé : 84/1264 *de Sateigneio*), V *Chivrie*. Pour l'évolution phonétique, cf. Hafner, p. 67-68 et 99.

Dans nos *Französische Skriptastudien*, p. 296-300 [1], nous avons dressé un tableau synoptique présentant le phonétisme tel que le reflètent les scriptae bourguignonne, franc-comtoise, jurassienne, neuchâteloise et francoprovençale. Nous prions le lecteur de s'y reporter ; il constatera sans peine qu'il y a toute une série de traits (graphies et phonies) communs à la scripta bourguignonne/franc-comtoise et à la scripta francoprovençale. Bien que ces traits ne soient pas discriminatoires, nous pensons qu'il est permis de les considérer comme francoprovençaux à condition qu'ils se trouvent appuyés par des traits nettement discriminatoires. Or ceci n'est le cas que dans I. A part les formes verbales, etc., relevées ci-dessus, notons le traitement de *ẹ* tonique libre latin (*saver, aver, me, mey*), celui de *a* tonique libre (-ATU : *paya*, -ATUS : *payes*, -ATAS : *pasaes, donaes*, -ANA : *oytana*), celui de *-a* final (*contra, niguna, oytana*), en outre SACRAMENTU > *seyrimen*, SANCTU SYMPHORIANU > *Saymsafurin* (cf. Hafner, p. 72 et 152), *QUATTRO > *quatro, quatre*. La combinaison de ces traits caractéristiques avec les traits non discriminatoires, tels que -AS > *-es*, QUALES > *quaus, quas*, *MAN(U)ARIA > *manere* (la désinence en *-e* n'est évidemment pas frprov.), ROGATIONES > *roveysons*, le traitement de *ọ* tonique libre (*seygnor, doucens*), produit un type de scripta que l'on peut sans hésiter définir comme francoprovençal.

Il en est autrement des scriptae de II à V. Les scribes qui ont écrit ces actes se conforment à une tradition graphique toute différente de celle du scribe de I ; cependant ces scriptae contiennent un assez grand nombre de francoprovençalismes — notamment dans le domaine de la morphologie verbale — étrangers aux scriptae du type franc-comtois ou bourguignon. Il y a toutefois deux traitements décisifs du francoprovençal qui font défaut, à savoir celui de *a* dans toutes ses positions (à quelques

1. Aussi *Vox Romanica* XXIII (1964), 347-350.

exceptions près) et celui de *ẹ* tonique libre et de *ẹ* + *y* (également à quelques exceptions près).

1) Traitement de *a* tonique libre dans -ATRE, -ATE, -ATU, -ALE : le résultat dans IV et V est rendu exclusivement par la graphie *e*, dans II et III on trouve aussi la graphie *ei* : II *freire, obposeir, teil, queil, queiz,* III *teil, queil* mais *quez*. Il n'y a que -ÁTOR qui apparaisse sous une forme frprov. II *donares* ; IV *estraul* < STRATALE peut tout aussi bien être considéré comme franc-comtois. -ATA(S) est partout *-ee(s)*. Dans les patois modernes de la Franche-Comté, on constate que, par exemple, dans les résultats de PRĀTU, NĀSU, *a* tonique aboutit des deux côtés de la frontière entre le francoprovençal et les parlers du Sud-Est à une gamme vocalique allant de *ẹ* à *ạ* (en passant par *ẹ-ä-ạ*) [1]. Dans nos *Französische Skriptastudien*, p. 139-157, nous avons pu démontrer que la graphie *ei*, concurrencée toujours et partout par *e*, dans les résultats de *a* tonique libre, représente vraisemblablement un *e* long et ouvert (susceptible de s'ouvrir davantage), vu l'alternance graphique *ei-ai* dans les scriptae de la Franche-Comté et des Vosges. Dans ces régions, les graphies *ei* et *e* correspondaient donc à des phonies assez disparates, à condition que l'on veuille admettre que la phase *a* était déjà atteinte dans certains parlers vers la fin du XIIIe siècle. Si, dans le Nord du domaine franc-comtois, ces graphies étaient censées représenter aussi un *a* secondaire issu de *ẹ*, comme c'est le cas pour *pra, na,* on ne peut exclure la possibilité que des scribes obéissant au système graphique « bourguignon » les aient adoptées aussi dans les régions francoprovençales pour rendre un *a* tonique primaire [2].

Le résultat de -ARIU, -A après palatale dans II *devancers*, V le NL *Feigeres*, n'est pas frprov., il l'est en revanche après non palatale : IV *fevrer, plenere*, V *pasquers* mais *maniere* (cf. Hafner, p. 96, n. 1 et 2, 98, n. 1). Le NL *Channery* dans II représente vraisemblablement le traitement frprov. de *CASSANARIA. — Palatale + -ARE, -ATU, -ATA donnent les résultats attendus :

1. Cf. K. Lobeck, *Die französisch-frankoprovenzalische Dialektgrenze zwischen Jura und Saône*, Genève-Erlenbach, 1945, p. 30 ss ; cf. aussi *ALF* 1087 pré, 908 nez, et surtout O. Kjellén, *Le patois de la région de Nozeroy* (*Jura*), Göteborg-Paris, 1945, §§ 2, 3, 29 ss.

2. J. Jeanjaquet, *Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XVe siècle*, Mélanges H. Morf, Halle, 1905, p. 12-13, constate la promiscuité des graphies *a* et *ei/e* dans les documents fribourgeois des XIVe et XVe siècles. Il suppose que « le premier traitement est celui du parler local, tandis que le second est emprunté aux dialectes français de l'Est et correspondait probablement à la prononciation habituelle du français à Fribourg. »

II *aidier*, III *gaignier*, II, V *ballie*, IV *acompaignie* ; nous n'avons pas mis d'accent aigu sur l'*e* final de ces participes masculins, vu que la forme pourrait correspondre au résultat dialectal (cf. Keller, *Verbe*, p. 146 : *bäḷiə*), IV *maignie* (fém.).

Le développement de -ABULU, -ABILE en *-able* : II *establi*, *revocable*, *taillable*(*s*), ne prouve pas grand-chose ; en tout cas il n'est pas franc-comtois, où la scripta offre normalement *-auble*. — -ATICU donne *-age* dans II et V, dans IV : *terrages* mais *antraige* ; cette dernière forme est courante dans la scripta franc-comtoise.

Le groupe *a* tonique + *l* entravé aboutit à *a* dans II *vat* < VALET, *atre*, *generaz*, *especiaz*, III *atre*, *sal* < SALVU, *sarve* < SALVA (rhotacisme frprov.), mais IV *censaus*. Également initial et protonique : II *assi* ' aussi ', III *assimant*, II *especiamant*, *leamant*, *perpetuamant*, par contre II *autruy*, *aucune*(*s*), III *aucones*, IV *aumogne*. La réduction de *au* à *a* se rencontre aussi dans le NP *Guillames*. Les graphies *a* sont fréquentes dans les scriptae franc-comtoises mais non dans les francoprovençales (cf. Hafner, p. 170-174). Le type *ātrŏ* < ALTERU se trouve pourtant dans une aire qui embrasse la plus grande partie du genevois-savoyard, une petite zone de l'Ain, le valdôtain et le valaisan (cf. Keller, *Escalade*, p. 106).

L'évolution de *a* tonique + *y* > *ai* (II *fais*, *mais*, *plait*, *ceay* < ECCE HĀC, III *mais*, IV *çay*, *mais*, V *pais*, *jamais*) n'est pas discriminatoire. En protonique : III, IV, V *façons*, V *faceont*, *meffaçoient*, sont des formes franc-comtoises et bourguignonnes.

Le groupe *a* + *n* [aboutit à *an* en tonique et en protonique, résultat frprov. : V *chastelans*, II, V *mantenir*, IV *mantenrons*. — L'aboutissement de SANCTU (+ *s*), -A est II *sen*, *san*, *sanz*, *sant*, III *sen* [1], *seinte*. Le patois genevois dit *sã*, les patois savoyards connaissent *sẽ* et *sã* (cf. Keller, *Certoux*, § 41). Il s'agit donc de voir clair dans les graphies *en* et *an* : les résultats de *ę* + nasale entravée sont généralement écrits *an* dans II : *presanz*, *presance*, *neant*, *soirimant*, *corporemant*, contre *garentir*, *gravament*, III : *presant*, *panre*, *dedanz*, *soirimant*, *assimant*, contre *vendre*, *deffendiour*, *librament*, IV : *presanz*, *antraige*, *soulemant*, *apertinances*, *danrees*, contre *mantenrons*, *deffendrons* ; seul V offre partout la graphie *en* : *presenz*, *content*, *perpetuelment*, *commandement*, *luement*, *tens*, *atendre*, *venredi*, *encontres*,

1. P. Gardette, *Dans quelle langue est écrit le plus ancien texte dialectal du Forez* ?, Mélanges W. von Wartburg, 1968, II, p. 45, interprète *sen* ' saint ' comme issu de *mossen*, « titre d'honneur donné en domaine occitan à un seigneur ou à un saint, et que l'on trouve en ancien bressan, et en dauphinois... ».

deffendoures. Tous les participes présents sont en *-ant*, *-z*, sauf II *tendent*, *montenz*, IV *voillientz*, V *corent*. D'autre part, nous avons les graphies II *ensenble*, *entre*, *contrenz*, *ensinuee* (latinisme), III, IV *sens*, V *senz* < SINE (à noter IV *treinte* < *TRINTA), donc des résultats de *ẹ* + nasale entravée. Bien que dans la plus grande partie du canton de Genève [1] et dans le pays de Gex le résultat soit *ã* dans tous les cas, témoin les fréquentes graphies *an* dans les textes patois du XVIe au XVIIIe siècle (cf. Keller, *Certoux*, §§ 18, 19), nous pensons que la graphie *en* pouvait désigner aussi la phonie *ẽ*.

A inaccentué : en contrefinale : II *gravament*, qui pourrait cependant être calqué sur le latin GRAVAMEN, cf. afr. *grievement*, *FEW* IV, 260 b, III *librament*, mais IV *soulemant*. Sous l'influence d'une palatale précédente, le traitement est frprov. : II *jugimant*, II, III *soirimant*. — Initial en hiatus roman : II *paour*, II, III, IV *haü*, mais V *heü* ; ces formes sont propres aussi aux scriptae franc-comtoises ; -ATŌRE : III *deffendiour* (cf. Hafner, p. 140 ss, traitement suisse romand), mais V *deffendoures*. — Final, ainsi que les voyelles d'appui, *-e*, pl. *-es*, dans II-V, excepté III *la data*, IV « li noble *dame* Leone, *dama* de Jayz », qui ont tous deux l'air d'accidents graphiques. Précédé d'une palatale, les résultats sont en partie frprov. : II *tally* < TALIA, mais *ygleise*, *force*, *picoine*, III *montagnies*, mais *grace*, IV *grange*, *apertinances*, *grace*, V *besties*, *parrochi*, mais *grace*.

2) Traitement de *ẹ* tonique libre et de *ẹ* + *y* : sauf dans II, III, V *her*(*s*) contre IV *hoirs*, II NP *Borgeys*, *-eis*, IV NL *Chasney* < CASSANĒTU, II *deis* < DE-EX contre IV *dois*, II *outre*(*i*)*ont*, III *arder*, le résultat est toujours écrit *oi*. L'infixe *-ẹsc-* donne II *devitoissont*, *envitoissont*, pourtant en protonique III *reconessons* ; de même II *neant*, III *meisoner* ; par contre II, III *soirimant*, graphie franc-comtoise dans laquelle *oi* n'est sans doute que graphique. Quelle que soit la valeur phonique réelle des mots, tous les scribes suivent la tradition graphique du Sud-Est.

Il est clair que les deux traits décrits ci-dessus donnent, vu leur importance et leur fréquence, un aspect non francoprovençal à la scripta de II-V, aspect qui est toutefois contrebalancé par quelques autres traits phonétiques. Nous allons les passer en revue.

3) Il est difficile de tirer des conclusions pertinentes des rares exemples de l'évolution de *ę* tonique libre : II *Estevent* ; notons la conservation caractéristique de la pénultième, alors que dans III nous trouvons la forme apo-

1. Excepté une zone au sud-ouest de l'Arve et au sud du Rhône, donc p. ex. le patois de Certoux, où l'on a *ẽ*.

copée *Esteve* ; IV *arrieres, derriere* (cf. Hafner, § 2). Quant à *ę* tonique devant nasale, nous avons la réduction frprov. de la diphtongue *ie* dans I *tino* ; II *tign(i)ont, retigniont,* mais *bien* ; V *(man)tigniant,* mais *contient* ; en protonique : II *vindrant,* IV *retinons, vindrons, apertinances,* V *vindrons, continue* (cf. Hafner, §§ 13 et 22).

4) *E* ouvert tonique + palatale (cf. Hafner, §§ 22 et 24). L'hésitation francoprovençale entre les graphies *ei* et *ie,* qui est aussi bourguignonne et franc-comtoise, se manifeste dans nos textes : II *dies, ygleise,* en protonique IV *diemerie* ; la forme *dix* de V est française.

5) *E* initial apparaît comme *i* dans TESTIMONIU > I *timon* (contre II *temoin,* III *tegmoin,* IV *temoing,* V *tesmoig, tesmoins*), VESTIRE > II *devitoissont, envitoissont,* IV *vistissons,* II *picoine, Climant,* III NL *Pirons* ' Péron ' (de même dans *MDG* XIV, 166/1276, 182/1283), après une affriquée dans V NL *Chivrie* ' Chevry '. Jeanjaquet, *art. cit.*, p. 17, observe la même particularité graphique dans les anciens textes fribourgeois.

6) *I* tonique dans FĪLII > II *fil,* FĪLIUS, -OS > II, III *fiz,* IV *filz* ; la forme *fiz* est normale dans l'ancien francoprovençal de Suisse romande (cf. Hafner, p. 179). — VĪVOS > II *vyz.*

7) *O* ouvert tonique libre : *POTET > II *pot,* *VOLET > II *vot* (cf. Hafner, § 5).

8) *O* ouvert tonique + palatale : OCTO > II *wet,* cette forme correspond assez bien à celle des patois neuchâtelois, fribourgeois et savoyards modernes, en genevois par contre *wit* (*FEW* VII, 305 b) ; *NOCĔRE > II *noire* ; *POSSIAT > II *poit* (avec fonction d'imparfait subj.), mais II *puissant* (6e p.), III *possont,* V *puissaint.* La graphie du latinisme *picoine* prouve que les graphèmes *oi* et *ui* sont interchangeables (cf. Hafner, § 23). — Devant vélaire : LŎCU > II, V *lue* (cf. Hafner, § 25) ; les scriptae bourguignonne et franc-comtoise offrent pourtant le même résultat.

9) *O* fermé tonique libre (cf. Hafner, § 6) : le résultat est *ou* dans II *religious, lour* (tonique et atone), *paour, priour* (régime), mais *o* dans *priors* (sujet), *segnor, sore(s)* < SŬPRA, III *religious, lour* (tonique et atone), *successour, deffendiour, priour,* mais *priors, sore,* IV *religious, jour* ' forêt ', *sussessours, dous* < *DŌS, protonique *priouré, soulemant, lour,* V *tenour, deffendoures, lour* (tonique et atone), mais *sure, dues* < *DŌAS, la graphie *seigneur* est française. Les graphies II *lu* (article défini), *su* < ECCE-HOC, *utre* < ULTRA, II, IV *cu(s)tume,* etc., prouvent que le graphème *u* était interchangeable avec *ou* et *o.* Notons qu'en genevois *ou* de toute provenance est devenu *ǫ̈ü*, en protonique quelquefois *ü* (cf. Keller, *Certoux,*

§ 57). La graphie *outres* < ALTEROS dans IV est probablement une faute d'écriture. — Comme ce traitement est propre à toutes les scriptae du Sud-Est, il ne saurait être discriminatoire, pas plus que le précédent.

10) *O*, *AU* protonique devant *i* accentué dans la syllabe suivante ou en hiatus (cf. Hafner, §§ 38, 39) : I *Saymsafurin*, V *uvertes* (sous l'influence de l'infinitif), NP *Curtion*, *luons*, *luement* (LAUDARE), mais II *loans*, V *Juhant*, mais II, III *Johan(t)*, *Johanet*. De même *NEC UNU, -A : I *niguna*, II, III *nion(s)*, V *nigon*.

11) *U* tonique + nasale (cf. Hafner, § 17). Les graphies *un* et *on* (provenant de *ǫ* + nasale [ou]) sont interchangeables dans les scriptae du Sud-Est (p. ex. II *Perunet*, *cunfessont*, IV *horrunt*, *estendunt*, V *serunt*, etc., II *moun*, sur le sceau, III *porrount*), de sorte que le résultat de *ū* + nasale, même s'il est écrit *u*, pourrait être interprété comme *ǫ̃*. Sauf dans III, les scribes font toutefois la différence entre *o* et *u* selon que la voyelle se trouve devant *-n* final ou *-n-* intervocalique : I *niguna*, *luns*, II *nion(s)*, *dilons*, *une*, *aucune(s)*, *cutume*, III *nion*, *aucones*, IV *chascon*, *comon*, *custume*, V *nigon*, *chescon*, *une(s)*.

Le consonantisme n'offre que peu d'intérêt :

12) Amuïssement des consonnes :

a) *-s-* intérieur surtout devant *t* : I *timon*, *cetes*, *deut*, *Paques*, II *cetes mites*, *jutes*, *devitoissont*, *envitoissont*, *cutume*, *temoin*, *poit*, IV *temoing*, V *notre*, *cetes*.

b) *-t* final après *n* : I *seyrimen*, IV *tan qu'il*, et surtout les fausses graphies : ANNU = II, III, IV, V *ant*, IV *aut* ' au ', II *Estevent*, II, III, V *Johant*, *Juhant*, IV *aveont* (4e p.).

13) L'absence de la consonne intercalaire dans IV *mantenrons*, V *venredi*, est propre à la scripta franc-comtoise ; par contre : I *veudrit*, II *vindrant*, *voudriont*, IV, V *vindrons*.

***

CONCLUSIONS.

Les textes non littéraires (chartes, terriers, censiers, etc.) rédigés dans une scripta francoprovençale digne de ce nom sont relativement rares. Mgr Gardette en a dressé la liste pour le Forez et le Lyonnais dans cette Revue,

t. XXXII (1968), 71-86. Il y en a une vingtaine pour la Bresse et le Bugey [1], six pour le Dauphiné [2], un ou deux pour la Savoie, une vingtaine pour Genève, le pays de Vaud et le Valais [3], deux pour Neuchâtel. A partir de 1360 environ, une scripta locale s'affirme à Fribourg, et les documents sont nombreux ; elle offre pourtant, au dire de M. Marguerat — et Jules Jeanjaquet l'avait relevé en 1905 — « un mélange de traits locaux et empruntés. Les formes bourguignonnes y alternent et s'y combinent avec les formes francoprovençales de telle manière qu'on ne sait si la base est le francoprovençal ou le bourguignon ». Et M. Hafner (p. 2) constate d'une façon générale que souvent les textes n'offrent pas le type francoprovençal pur, « sondern einheimische Mundart mit mehr oder minder starkem Einschlag französischer (burg.) Elemente ». Les documents II-V analysés ci-dessus — tout comme la scripta neuchâteloise que nous avons étudiée dans *Vox Romanica* XXIII, 346 ss. — fournissent l'illustration de cet état de choses, et l'on pourrait renverser la formule de M. Hafner en disant qu'il s'agit plutôt d'une scripta « bourguignonne » sur laquelle viennent se greffer des francoprovençalismes. Le fait est que nous sommes en présence d'une scripta extrêmement composite. Seul un examen approfondi et détaillé, distinguant aussi nettement que possible les faits linguistiques discriminatoires et non discriminatoires, nous permet d'établir les proportions. Or, ces proportions nous semblent pencher en faveur de l'élément francoprovençal de cette scripta, et ceci surtout dans le domaine de la morphologie — notamment verbale — qui, étant la partie la plus cohérente du système linguistique, résiste mieux à l'intrusion d'éléments étrangers que le système graphique, voire phonétique. L'originalité du système verbal (cf. l'alinéa *dd*) que nous offrent ces documents, appuyée par d'autres traits morphologiques et phonétiques, prouve que les scribes devaient être du pays, mais ils étaient sans doute formés à l'école « bourguignonne » ou se tenaient à des formulaires « bourguignons ». Ils suivaient

1. P. Meyer, *Documents linguistiques du Midi de la France* (*Ain*), Paris, 1909 ; Philipon, *Bressan*.

2. A. Devaux, *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen âge*, Paris-Lyon, 1892.

3. Nous devons ces dernières indications à M. Ph. Marguerat qui a présenté au Colloque francoprovençal de 1969 à Neuchâtel une communication intitulée *La scripta dans le domaine francoprovençal : pratiques juridiques et usages linguistiques*, qu'on lira dans les Actes du Colloque. Il a présenté en outre en 1968 une thèse à l'École des Chartes : *Documents linguistiques de la Suisse romande*, inédite jusqu'à ce jour.

la graphie qui y avait été élaborée, ce qui était facilité par le nombre assez considérable des traits phonétiques et morphologiques communs. Ils adoptaient les graphies sans pour cela forcément adopter les phonies ; ainsi, par exemple, le signe *oi* est une graphie devenue interrégionale, mais il est difficilement admissible que, dans la langue parlée des scribes du Pays de Gex, il ait représenté une phonie [*we*], sauf dans un mot comme *genevois* (cf. Keller, *Escalade*, p. 92). Les graphies masquent la réalité phonique [1] au même degré que l'orthographe du français moderne masque notre prononciation. C'est l'hégémonie de conventions graphiques une fois adoptées. En plus, il y a l'action de l'analogie graphique : comme la terminaison *-as* après non palatale aboutit en francoprovençal à *-es*, écrit de la même manière qu'en « français », il est compréhensible que les scribes aient adopté le signe *-e* dans le résultat de *-a*, même s'ils prononçaient *-a* dans leur idiome natal. Mais à peine s'agissait-il de conjuguer un verbe, ils recouraient volontiers aux formes qui leur étaient familières, leur diglossie n'étant qu'imparfaite, si diglossie effective il y avait. Car il ne faut pas oublier que la scripta est par définition une langue uniquement écrite, et il est probable que les clercs qui lisaient le texte d'un acte aux personnes intéressées — analphabètes pour la plupart — transposaient cette langue écrite, comme ils le faisaient pour le latin, en dialecte parlé, faute de quoi ils risquaient fort de ne pas être compris. Connaître le système graphique d'une langue ne signifie pas encore parler l'idiome sur lequel il se fonde. Ou faut-il supposer que dans les régions francoprovençales il y avait, au sens propre du mot, des bilingues à la fin du XIIIe et au seuil du XIVe siècle ? L'hypothèse nous paraît audacieuse. Dès qu'on abandonna le latin dans la rédaction des actes [2], on se trouva placé devant l'alternative, soit d'essayer de fixer par écrit le parler local ou régional — Mgr Gardette affirme que « la scripta ancienne du domaine francoprovençal, du moins de l'ouest du domaine francoprovençal, a comme base, du moins quand il s'agit des textes non littéraires, le francoprovençal commun » (Mélanges Wartburg, II, p. 48) — soit d'adopter le modèle d'une scripta qui existait déjà, donc la « bourguignonne ». Les scribes firent l'un et, avant tout, l'autre. La scripta résultant du choix de la seconde possibilité est cependant tout

1. Cf. à ce sujet notre article *L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique du français*, *TraLiLi* VI/1 (1968), 149-168.

2. Dans l'exposé mentionné ci-dessus, M. Marguerat a essayé de tirer au clair les causes de l'abandon tardif du latin et les circonstances qui favorisèrent, dans certaines régions, l'avènement d'une scripta vulgaire.

aussi « francoprovençale » que la première ; linguistiquement parlant, elle l'est, bien entendu, à un degré inférieur, parfois très faible. C'est pourquoi nous proposons de la nommer « para-francoprovençale » (*para* dans son acception grecque de ' à côté de '). A condition que l'on examine à fond et établisse clairement les proportions de ses éléments constitutifs, il est certain qu'elle contribue, autant que la scripta francoprovençale proprement dite, à élucider la passionnante « question du francoprovençal ».

Bâle. Charles-Théodore GOSSEN.